

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Ben m'è venuto prima cordoglienza > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Notaro jaco(m)o.	
B	enme uenuta prima cordoglença. poi benuoglença orgoglo mi re(n)dete. Di uoi mia donna cont(ra) mia soffre(n)ça. none ualença afar male asoffrente. Masie potente uostra signoria: auendomale piu uamo ogne dia: pero tuctor latropo asicurança: oblia caunoscença ehonorança.
Ben m'è venuta prima cordoglença, poi benvoglença - orgoglo mi rendete di voi, mia donna, contra mia soffrença: non è valença - a far male a soffrente, ma sì è potente - vostra signoria, avendo male più v'amo ogne dia: però tuctor la troppo asicurança oblia caunoscença e honorança.	
II	
Adonqua amore ben fora conuene(n)ça. auer temença como quella gente. Ke tornano diloru scaunoscença: ala credença di lor benuoglente: Kie temente fuggie uillania: ma p(er) couerta tal fa cortesia: Ke no uorria dauoi donna sembrança: se dal cor no(n) ui uenisse amança.	
Adonqua, amore, ben fora convenença, aver temença - como quella gente, ke tornano di loro scanoscença a la credença - di lor benvoglente: ki è temente - fuggie villania, ma per coverta tal fa cortesia, che no vorria da voi, donna, sembrança se dal cor non vi venisse amança.	

III

Ee no(n) ui facio donna contendença: ma ubidença: eamo coralm(en)te
 Pero no(n) degia pianger penetença: ka nullo sença colpa epenetente.
 Naturalmente auene tucta uia: como sorgogollia akilo(n)cont(r)aria.
 ma uostrorgollio passa sorcoitança: ke si misura: (con)tra umiliança.

Ee non vi facio donna contendença,
 ma ubidença - e amo coralmente;
 Però non degia pianger penetença,
 ka nullo senza - colpa è penetente.
 Naturalmente - avene tuctavia
 como s'orgollia a ki lo 'ncontraria:
 ma vostr' orgollio passa sorcoitança,
 che si misura contra umiliança.

IV

Ma seuoi sete sença p(er)cepença: come fiore(n)ça ke dorgollio sente
 Guardate apisa ka inse cognoscença: ke teme i(n)te(n)ça dorgolliosa ge(n)te.
 Gialungam(en)te orgollio ma inbailia: melana lo carrocio par
 ke sia esisi tarda lumile sperança: ki sofra uince e sco(n)pra one acor
 da(n)ça.

Ma se voi sete sença percepença
 come Fiorenza - ke d'orgollio sente,
 guardate a Pisa k'à in sé cognoscença:
 che teme intenza d'orgogliosa gente.
 Già lungamente orgollio m'à in bailia:
 Melan' a lo carroccio par che sia,
 e sì si tarda l'umile sperança
 ki sofra vince e sconpra one acordança.

V

Eki atorto bacte nfa increscença.
 di piacer pença: assai poi ke si pente.
 Pero mi pascho dibona credença: kamor come(n)ça p(ri)ma dar to(r)m(en)te
 Seria souente più ricca la gioia mia. se p(er) mio amor largogollio
 sumilia: ela fereça torna pietança: bello po fare amor kelle susança.

E ki a torto bacte 'n fa increscença,
 di piacer ? pença, assai poi ke si pente.
 Però mi pascho di bona credença,
 k'amor comença - prima dar tormento;
 seria sovente - più ricca la gioia mia,
 se per mio amor l' argogollio s'umilia
 e la fereça torna pietança;
 bello po fare amor k'ell'è su' 'sança.

- letto 750 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-304>